



УДК 94(430)+ 94(438).04-06; 94(47).05-06; ББК 63.3(0)42;
DOI 10.21638/11701/spbu19.2017.104

Д. И. Вебер, Е. И. Носова

**«ХРОНИКА ЗЕМЛИ ПРУССКОЙ» ПЕТРА ИЗ ДУСБУРГА
В ПЕРЕВОДЕ ЯНА ПОТОЦКОГО (1761–1815).
К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПРИБАЛТИЙСКОГО РЕГИОНА**

В Научно-историческом архиве СПбИИ РАН хранится неприметная внешне рукопись¹. Переплет рукописи покрыт бумагой розового цвета, корешок и уголки выполнены из светлой кожи. Весь манускрипт написан на бумаге с филигранью *Pro Patria* и *C&I Honig*. Размер листа составляет 20 на 31 см. Сегодня рукопись насчитывает 35 листов, причем текст расположен только с одной стороны листа. Нумерация проставлена в правом верхнем углу черными чернилами арабскими цифрами. Последний, тридцать шестой лист служит одновременно форзацем и пронумерован той

¹ НИА СПбИИ РАН, Западноевропейская секция. Кол. 32, картон 658, № 4.

© Д. И. Вебер, Е. И. Носова, 2017

же рукой, что и предыдущие 35 листов. В начале рукописи были вырваны второй лист форзаца и два листа первой тетради. В конце, перед тридцать шестым листом (он же форзац), также недостает одного листа. Основной текст на французском языке написан одним писцом, включая немногочисленные правки. Помимо основного текста имеется несколько помет, сделанных другой рукой. На первом форзаце мы находим экслибрис Археографической комиссии, а на первом листе штамп с надписью BIBLIOTHECA ACADEMIAE VILNENSIS. На крышке переплета на фигурно вырезанной этикетке имеется надпись следующего содержания:

LXXIV. | <Tables comparatives des langues et dialectes> Pierre de Duysbourg| Pars Chronici Prussiae Petri de | Düsburg (inde ab initio utque ad capitulum XII. | Partis III^{tiac} inclusive), in linguam Franco-| gallicam versa et conscripta, ut videtur, a| Cel. Joanne Potocki, additis aliquot notis| historicis².

Итак, судя по названию, описанная рукопись является ничем иным как частью «Хроники земли Прусской» Петра из Дусбурга, переведенной на французский язык графом Яном Потоцким (1761–1815). Данное сочинение, законченное в 1326 г., является ценным памятником по истории как Немецкого (Тевтонского) ордена, так и прибалтийского региона в целом³. Его переводчик, Ян Потоцкий, известен прежде всего как автор мистического романа «Рукопись, найденная в Сарагосе». Но современники знали его как историка, археолога и этнографа. Биографы Потоцкого характеризуют

² «<Сравнительные таблицы языков и диалектов.> Петр из Дусбурга. Часть «Хроники земли Прусской» Петра из Дусбурга с начала до главы XII, включая III часть, переведенную на французский язык шляхтичем Яном Потоцким, с прибавлением исторических примечаний.» При транскрибировании авторы используют курсив для восстановления сокращений, угловые скобки для обозначения зачеркнутого текста, а прямые — для авторских дополнений и реконструкции утраченных фрагментов. Конец строки обозначен знаком |.

³ *Петр из Дусбурга*. Хроника земли Прусской / Пер. В. И. Матузова М., 1997; Petrus de Dusburg Chronicon Terrae Prussiae / Hrsg. von M. Töppen // *Scriptores Rerum Prussicarum* (далее — SRP). Leipzig, 1861. Bd. 1. S. 3–219; *Labuda G.* O zrodlech «Kroniki Pruskiej» Piotra z Dusburga // *Komunikaty Mazursko-Warminskie*. Olsztyn, 1971. № 2–3 (112–113); *Pollakowna M.* Kronika Piotra z Dusburga. Wrocław; Warszawa; Krakow, 1968; *Wenta J.* Kronika Piotra z Dusburga a dzieje Zakonu krzyzackiego zawarte w Kronice Oliwskiej // *Studia Źródloznawcze. Commentationes*. 1980. T. 25. P. 121–132; *Wenta J.* Kronika ziemi Pruskiej. *Chronica terrae Prussiae*. Wydali, wstępem i przypisami opatrzyli Jarosław Wenta i Sławomir Wyszomirski. Kraków, 2007; *Jasinski T.* Język dokumentów w Kronice Piotra z Dusburga // *Venerabiles, nobiles et honesti*. Toruń, 1997. P. 493–505; *Perlbach M.* Ueber die Narracio de primordiis Ordinis Theutonici // *Forschungen zur deutschen Geschichte*. Göttingen, 1873. Bd. 13. S. 387–392; *Arnold U.* Geschichtsschreibung im Preußenland bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts // *Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands*. 1970. Bd. 19. P. 75–78. *Trupinda J.* Die Chronik von Peter von Dusburg als Quelle für die Interpretation der architektonischen Ausschmückung des sog. Kapitelsaals und der Schloßkapelle im Nordflügel des Hochschlosses in Marienburg // *Mittelalterliche Kultur und Literatur im Deutschordensstaat in Preußen. Leben und Nachleben* / Hrsg. von Wenta J.; Hartmann S.; Vollmann-Profe G. Toruń, 2008. P. 513–527; *Wenta J.* Der Deutschordenspriester Peter von Dusburg und sein Bemühen um die geistige Bildung der Laienbrüder // *Selbstbild und Selbstverständnis der geistlichen Ritterorden (= Ordines militares. Band 13)* / Hrsg. von Czaja R. und Sarnowsky J. Toruń, 2005. S. 115–125; и др.

его как человека, не вписавшегося в эпоху, чьи произведения были забыты и открыты заново лишь в XX в.⁴

Ян Потоцкий принадлежал к польскому шляхетскому роду, чьи представители занимали первые посты в королевстве Польском: дед Яна Потоцкого занимал должность воеводы Смоленского. Отец Потоцкого, Юзеф, был коронным кравчим. Воспитанием детей в большей степени занималась мать, Анна Тереза, урожденная Оссолинская, которая выбрала для их образования Швейцарию. В течение почти 15 лет — с 1766 по 1778 г. — Ян Потоцкий делил свое время между Женевою и Лозанной, где учился, Парижем, где жила мать, Венной, куда был приглашен отец. Близость к императрице Марии-Терезии позволила отцу рекомендовать ей сына. Служба в австрийской армии стала первым опытом Потоцкого. Впрочем, продлилась она недолго — всего около года. Покинув ряды австрийской армии, Потоцкий отправился на Мальту, где стал рыцарем Мальтийского ордена. Затем последовала серия длительных путешествий. В 1781–1782 гг. он посетил Италию в компании своего кузена Станислава Потоцкого. Годом позже он занимался исследованиями в Венгрии и Сербии. Наконец, в 1784 г. Потоцкий отправился в путешествие по Египту и Турции⁵, которое он впоследствии описал в своем произведении «Путешествие в Турцию и Египет, совершенное в 1784 году»⁶. Путешествия стали неотъемлемой частью жизни Потоцкого и фактором формирования его личности и особого художественного стиля⁷. Отголоски этих вояжей будут особенно сильны в его «Рукописи, найденной в Сарагосе», а также в историко-географических трудах. Разделы Польши, от которых пострадали многие представители польского дворянства, сказались на Яне Потоцком менее трагично, чем на прочих, так как Екатерина II вернула ему все его владения. В 1805–1806 гг. Потоцкий перешел на русскую службу, возглавлял научную миссию при русском посольстве графа Ю. А. Головкина в Китай и был избран почетным членом Академии наук. Затем он покинул Петербург и поселился в своем поместье Уладовка на Украине, где покончил жизнь самоубийством в 1815 г.

Бесконечные странствия Потоцкого и его обширные связи, а также то, что сам он мало заботился о судьбе своих произведений, привели к тому, что его архив оказался рассеянным по многим хранилищам Европы. Даже его печатные труды становились библиографической редкостью, так как выходили тиражом в 2–5 экземпляров. Что же касается рукописей Потоцкого, то их не могли найти уже спустя 10–15 лет после его смерти. Так, Е. К. Воронцова наводила справки о «Рукописи, найденной в Сарагосе» по просьбе А. С. Пушкина, который живо интересовался литературным и научным творчеством Потоцкого⁸. Справочник произведений Потоцкого, как опубликованных, так и рукописных, составлен Домиником Триэром⁹. Эта работа дает представление о

⁴ *Béla I. F.* Рукопись, найденная в Сарагосе // *Потоцкий Я.* Рукопись, найденная в Сарагосе. СПб., 2011. С. 680.

⁵ *Rosset F., Triaire D.* De Varsovie à Saragosse: Jean Potocki et son œuvre. Leuven, 2000. P. 5, 38–40, 70, 75.

⁶ *Potocki J.* Voyage en Turquie et en Égypte, fait en l'année 1784. Paris, 1788. IV. 146 p.

⁷ *Moussa S.* Le nomadisme chez Potocki: des récits de voyage au «Manuscrit trouvé à Saragosse» // *Revue de littérature comparée.* Paris, 1998. Vol. 287 (3). P. 333–334.

⁸ *Чернобаев В. Г.* К истории наброска «Альфонс садится на коня» // *Временник Пушкинской комиссии.* Л., 1939. Вып. 4–5. С. 405–416.

⁹ *Triaire D.* Œuvre de Jean Potocki: inventaire. Paris, 1985. 342 p.

географическом разбросе манускриптов Потоцкого: его рукописи хранятся в Главном архиве древних актов в Варшаве, в Библиотеке Чарторыйских в Кракове, в частной коллекции Марека Потоцкого, библиотеке им. Оссолинских во Вроцлаве, Архиве внешней политики России в Москве, Российской Национальной библиотеке, библиотеке Американского философского общества.

Учитывая трудную судьбу архива Потоцкого, будет тем более интересно проследить, какими путями перевод «Хроники земли Прусской» попал в архив Санкт-Петербургского Института истории РАН. Как и многие другие документы, составляющие сегодня архив СПбИИ, рукопись Потоцкого входила в собрание Археографической комиссии, о чем свидетельствует экслибрис. Кроме того, на первом листе рукописи имеется штамп библиотеки Виленской академии (*Bibliotheka Academiae Vilnensis*). Как известно, в 1832 г. Виленский университет (академия) был закрыт, а его библиотека была впоследствии вывезена в Санкт-Петербург¹⁰.

Таким образом, в Археографическую комиссию рукопись Потоцкого, возможно, попала не непосредственно из Вильно, а после продолжительного хранения в Петербурге. Но как рукопись оказалась в библиотеке Виленской академии? Возможно, ее передал туда Кароль Клаудиуш Вишневецкий, сын управляющего Уладовкой — именем Потоцкого, где тот покончил с собой. В 1820-х гг. Вишневецкий учился медицине в Виленском университете, а затем защитил докторскую диссертацию в Медико-хирургической академии, созданной на базе упраздненного Виленского университета. В 1825–1826 гг. Вишневецкий нашел в Уладовке несколько рукописей Потоцкого. Часть их он подарил своей *alma mater*. Еще три рукописи попали в коллекцию Владислава Побог-Горского, библиофила, интересовавшегося историей Подолья, с которым Вишневецкий познакомился, по всей вероятности, во время пребывания в Харькове, где Вишневецкий руководил созданной им Практической Ветеринарной школой, а Побог-Горский изучал право в Харьковском университете. Одна из этих рукописей недавно была найдена в Киеве¹¹. Где хранятся еще две, пока неизвестно¹².

Рискнем также предположить, что документ из Архива СПбИИ РАН — это именно та рукопись, которую описывал М. Балиньский, видевший ее в библиотеке Виленской академии¹³. Он приводит полное название, которое совпадает с названием рукописи из Архива Института истории. Единственное, что мешает отождествить эти два манускрипта, это количество листов. Балиньский указывает, что манускрипт насчитывает 18 листов, тогда как рассматриваемый экземпляр содержит 35 или 36 листов, если считать тот, что служит форзацем.

Помимо перевода в рукописи содержатся примечания переводчика, которые посвящены в основном топонимике. Эти примечания стали одним из подтверждений того, что перед нами именно та рукопись, на которую ссылался Балиньский. Описывая манускрипт, хранившийся в Виленской библиотеке, он отметил наличие примечаний

¹⁰ См.: <http://www.mb.vu.lt/en/cultural-heritage/rare-books> (дата обращения — 17.09.2015).

¹¹ ЦГИА Украины. Ф. 49/II. № 2975.

¹² *Witkowski P.* Jean Potocki à la charnière du XVIIIe et du XIXe siècle d'après son journal de travail personnel et d'autres documents inédits des archives de Kiev // *Jean Potocki ou le dédale des Lumières* / Ed. Fr. Rosset et D. Triaire. Montpellier, 2010. P. 164–167.

¹³ *Baliński M.* Pisma historyczne Michała Balińskiego. Warszawa, 1843. T. 3. S. 207.

с указанием старых и современных автору названий городов и замков. Что касается расхождения в указанном объеме, то оно могло возникнуть из-за того, что в рукописи текст написан только на одной стороне листа. Если в момент работы с рукописью Балиньский отметил, что в ней 36 страниц, то в дальнейшем при нумерации листов ее объем могли определить как 18 листов, так как при описании рукописных документов в большей степени принято использовать фолиацию, а не пагинацию. Кроме Хроники Петра из Дусбурга, Балиньский упоминает еще один перевод Потоцкого — «Славянскую хронику» Гельмольда из Босау¹⁴. Документ также был обнаружен в архиве СПбИИ РАН в коллекции «Россика»¹⁵. Рукопись оформлена аналогичным образом и насчитывает 43 листа, заполненных текстом только с одной стороны.

Вернемся к переводу хроники Петра из Дусбурга. Почерк, которым написан петербургский манускрипт, разборчивый, но далек от каллиграфического. Смелое предположение, что почерк принадлежит самому Потоцкому, оправдалось при сравнении рукописи с собственноручными письмами Потоцкого¹⁶. Эту догадку подтвердил один из крупнейших специалистов по творчеству Потоцкого Доминик Триэр¹⁷. Таким образом, обнаруженная рукопись является автографом Потоцкого.

При подготовке перевода Потоцкий, вероятно, пользовался единственным существовавшим на тот момент изданием Христофора Харткноха¹⁸, о чем мы узнаем из записи на обороте 35 листа рукописи¹⁹. Критическое издание Макса Теппена, более полное и основательное, появилось спустя много лет после смерти Потоцкого. Издание Харткноха имело свои достоинства, так как вобрало в себя тексты списков, которые ко второй половине XIX в., когда работал Теппен, были частично утрачены. В предисловии к своему изданию Теппен отметил, что основу публикации Харткноха составил кёнигсбергский список «Хроники земли Прусской». Помимо этого, Харткнох использовал часть рукописи, которую обнаружил у члена городского совета Кёнигсберга Даниэля Фахшлагера. Упомянутый фрагмент входил в состав наследия историка Соломона Нойгебауэра²⁰. Издание Харткноха снабжено большим количеством примечаний, составленных на основе других хроник и исследований. Несмотря на использование нескольких списков и привлечение дополнительных источников, издание Харткноха небезупречно. Как отметил Теппен, имена собственные нередко искажены, порой настолько, что их сложно идентифицировать. Иногда Харткнох

¹⁴ *Baliński M. Pisma historyczne Michała Balińskiego. S. 208. Издание см.: Гельмольд. Славянская хроника / пер. Л. В. Разумовской. М., 1963; Helmold. Chronica Sclavorum / Hrsg. von H. Stoob. Darmstadt, 2008.*

¹⁵ НИА СПбИИ РАН, Западноевропейская секция. Кол. 39, картон 636, № 4.

¹⁶ *Triaire D. Œuvre de Jean Potocki – inventaire. Paris, 1985.*

¹⁷ Авторы выражают глубокую благодарность г-ну Доминику Триэру за помощь в работе.

¹⁸ *Petrus de Dusbug. Chronicon Prussiae / Auctore et collectore Christoph Hartknoch. Francofurti et Lipsiae: Sumtibus Martini Hallervordii; Jenæ: Typis Iohannis Nisi, 1679.*

¹⁹ «Chronicon Prussia [sic] ed. Christophoro Hartknochii [...] 1679. 4°. Жан [?] Потоцкий перевел от 1 до 96 стр.» Запись сделана не рукой Потоцкого. Известно, что в 1796 г. Потоцкий просил Эрнста Теодора Лангера, библиотекаря Вольфенбюттеля, прислать ему публикацию Харткноха. См.: *Frischknecht L. Un hiver pour les livres. Dix lettres de Jean Potocki à Ernst Theodor Langer, bibliothécaire de Wolfenbüttel // Études de lettres. 2012. № 4. P. 195–222.*

²⁰ *Petri de Dusburg Chronicon Terrae Prussiae / Hrsg. von Töppen M. // Scriptorum Rerum Prussicarum. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1861. Bd. 1. S. 16, 18.*

делает попытки откорректировать язык оригинала. К сожалению, Теппен не поясняет, какие именно случаи он имеет в виду. Кроме того, у Харткноха имеется ряд сугубо редакторских погрешностей: на странице 50 отсутствует приблизительно полстраницы текста оригинала, встречаются повторы строк.

Возникает вопрос, для чего Потоцкий переводил «Хронику» Петра из Дусбурга, и где он использовал этот текст. Из сохранившихся опубликованных работ Потоцкого, фрагменты «Хроники» Петра из Дурбурга содержатся в «Хрониках, мемуарах и исследованиях по истории всех славянских народов»²¹ и в четвертом томе труда «Исторические и географические фрагменты о Скифии, Сарматии и славянах». В качестве доказательства можно привести девятый параграф восьмой главы этой работы. В нем речь идет о мифологии пруссов. Следующая, девятая глава представляет собой перевод фрагмента хроники Петра из Дусбурга, посвященного тому же вопросу²². Это перевод пятой и шестой глав третьей части «Хроники земли Прусской», которые в исследовании Потоцкого выглядят как единый текст, поскольку отсутствуют номера глав. Интересно то, что в петербургской рукописи именно эти две главы не переведены. Вместо этого напротив заголовков этих глав поставлена фигурная скобка и на обороте предыдущего листа отмечено: «Эти две главы уже находятся в книге»²³. Исходя из этого, можно предположить, что Потоцкий работал над петербургской рукописью после издания «Исторических фрагментов...», то есть после 1796 г. С какой целью он готовил перевод других фрагментов «Хроники» Петра из Дусбурга, остается пока неизвестным.

Рассматриваемая рукопись позволяет проследить характерные черты исследовательского метода Потоцкого. Потоцкий создавал свои произведения, посвященные средневековью, в период, когда доминировал негативный взгляд на эту эпоху. Средние века представлялись временем варварства и насилия. Интерес к ним, пробудится лишь в 20-е годы XIX в. отчасти благодаря произведениям Вальтера Скотта. Значение вклада средних веков в историю европейской цивилизации всячески принижалось. Для Потоцкого, напротив, был характерен взгляд на эпоху средневековья как на связующее звено между Античностью и Новым временем. В своих работах он подчеркивал континуитет, который выражался в преемственности географических названий. Именно поэтому для Потоцкого было характерно подчеркнутое внимание к топографии²⁴. Анализ топонимов, по мнению Потоцкого, позволяет судить о границах расселения той или иной этнической группы. Хроники разного времени позволяли

²¹ *Potocki J.* Chroniques, mémoires et recherches pour servir à l'histoire de tous les peuples slaves. Livre XLII. Comprenant la fin du neuvième siècle de notre ère, Varsovie, 1793.

²² *Potocki J.* Fragments historiques et géographiques sur la Scythie, la Sarmatie et les Slaves. Brunsvic, 1796. T. 4. P. 140–150.

²³ «Ces deux chapitres se trouvent déjà dans le livre. 142» (НИА СПбИИ РАН, ЗЕС. Колл. 32, картон 658. Ед. хр. 4. Л. 30v).

²⁴ *Antoniewicz W.* Niektóre zagadnienia historiografii dawnych Słowian XIX–XX stulecia // Światowit: rocznik poświęcony archeologii przeddziejowej i badaniom pierwotnej kultury polskiej i słowiańskiej. Warszawa: Instytut Archeologii Uniwersytetu Warszawskiego, 1966. Nr. 27. S. 30; *Blombergowa M.* Kontakty polskich starożytników i archeologów z rosyjskimi instytucjami naukowymi w Odessie (do 1914 r.) // Kwartalnik Historii Nauki i Techniki. Warszawa: Instytut historii nauki, 1995. Nr. 4. S. 34.

проследить преемственность и заимствование названий и отдельных слов разными народами друг у друга. Для установления родства Потоцкий использовал различные словари, а также списки слов, которые он составлял во время путешествий. Он рисовал лингвистические деревья от материнских языков (кельтского, тевтонского, славянского, литовского и, возможно кантабрийского) вплоть до языков современных ему народов²⁵. В связи с этим интересно отметить, что тетрадь, в которой записан перевод «Хроники» Петра из Дусбурга, ранее предназначалась для сравнительной таблицы языков и диалектов. Прежнее название на крышке переплета зачеркнуто и заменено другим.

Все эти тенденции прослеживаются при рассмотрении примечаний Потоцкого, в которых он фиксировал изменение топографии Прибалтики. Какими источниками он пользовался для составления примечаний? Прежде всего, ряд комментариев мог быть заимствован Потоцким непосредственно из издания Харткноха. Другим источником информации, судя по всему, было приложение к карте Пруссии Каспара Хенненбергера, историка и картографа XVI в., работавшего в Кенигсберге²⁶. Впервые карта была опубликована в 1576 г. на четырех листах in folio под полным названием «Пруссия это земля пруссов, являющаяся прекрасной частью Европейской Сарматии. Подлинное и правдивое описание»²⁷. Позже Хенненбергер издал пояснение к этой карте²⁸. Этими пояснениями пользовался Харткнох, но в отличие от случаев обращения к другим источникам информации, он не цитировал Хенненбергера, а лишь ставил на него сноску. Потоцкий не ограничивался одними сносками, а приводил общий смысл комментариев Хенненбергера. Помимо этих двух источников Потоцкий ссылается напрямую на древних авторов, в частности, на Иордана²⁹. Однако ряд замечаний не встречается ни у Харткноха, ни у Хенненбергера. Так, например, неясно, откуда Потоцкий взял сведения про Гуго Потира и Мариенвердер. Это позволяет допустить существование дополнительного источника, которым пользовался автор.

Следует отметить, что Потоцкий комментировал текст весьма избирательно. Во-первых, большая часть примечаний относится к сфере топонимики, как было сказано выше. Во-вторых, примечания распределены неравномерно и начинаются только с седьмой главы второй части «Хроники». Отсутствие комментариев к первой части, где рассказывается в основном об учреждении Ордена и первых годах его существования, понятно: Потоцкий не ставил себе цели написать историю Тевтонского ордена. Он начинает комментировать вторую часть, открывающуюся рассказом о приходе рыцарей в Пруссию, то есть в регион, непосредственно интересовавший Потоцкого. Большая же часть примечаний сосредоточена на последних страницах рукописи и относится к заключительной части. В-третьих, Потоцкий воспользовался

²⁵ *Triaire D.* Œuvre de Jean Potocki... P. 33.

²⁶ *Horn W.* Hennenberger, Caspar // *Neue Deutsche Biographie.* Berlin, 1969. Bd. 8. S. 542.

²⁷ «Prvssiae das ist, des Landes zu Preussen, welches das herrlichste Theil ist Sarmantiae Europaeae, Eigentliche vnd Warhafftige Beschreibung. Durch Casparum Hennebergerum, Erlichensem». Цит. по: *Lohmeyer K.* Hennenberger Caspar // *Allgemeine Deutsche Biographie.* Leipzig, 1880. Bd. 11. S. 770.

²⁸ *Hennenberger C.* Erclerung der Preüssischen groessern Landtaffel oder Mappen. Königsberg, 1595.

²⁹ НИА СПбИИ РАН, ЗЕС. Колл. 32, картон 658. Ед.хр. 4. Л. 24.

далеко не всеми примечаниями Харткноха, которых в его издании гораздо больше, чем приводит польский историк.

Сложно понять принцип, по которому Потоцкий отбирал ту или иную информацию. Можно предположить, что он комментировал неясные ему топонимы. Это позволяет нам судить об уровне знания о Прибалтийском регионе в эпоху, предшествующую массовой публикации источников с обширными комментариями в таких изданиях, как *Scriptores Rerum Prussicarum/Livonicarum* или *Monumenta Livoniae Antiquae*. Например, Потоцкий отмечает, что «Roggow» сегодня более неизвестен. Возможно, этот вывод Потоцкий сделал потому, что комментарии об этом топониме отсутствуют и у Харткноха, и у Хенненбергера. Позднейшие исследования показали, что Roggow можно отождествить с населенным пунктом Рогов в Польше³⁰. Ряд топонимов Потоцкий идентифицирует верно. Так, он определяет положение острова Квидин (*insula de Quidino*), который, вероятно, образовывался р. Ногатой — притоком Вислы³¹. Идентификация Редина с Радзином также совпадает с более поздней историографической традицией³².

В сферу научных интересов Потоцкого входило изучение истории и этнографии Восточной Европы. И внимание к топонимам было одной из характерных черт его работ. Видимо, тот факт, что он перевел «Хронику земли Прусской» Петра из Дусбурга лишь частично, объясняется тем, что Потоцкий описывал регион не с позиции современных ему государственных границ, а через призму существования «Сарматии»³³. Сарматию он воспринимал как «земли между Балтийским морем, Одером, Карпатами, Днестром, Черным морем, Кавказом, Каспийским морем, Волгой и азиатской границей России»³⁴. Изучение данной территории как единого целого, без выделения внутренних политических границ могло быть навеяно теорией сарматизма. Сарматизм, возникший в XVI в., представляет собой сплав историко-этнографических представлений эпохи с социальной идеологией: польская шляхта рассматривала себя в качестве наследницы древних сарматов. При этом Потоцкий не пытается обновить изрядно обветшавшую к концу XVIII в. теорию в свете каких-либо новых сведений. Он рассматривал в своих работах историю народов, населявших Сарматию, уделяя значительное внимание культуре этнических групп³⁵. Иными словами, его подход действительно можно, вслед за Домиником Триэром, назвать протоэтнологическим³⁶.

³⁰ Fischer M. The Chronicle of Prussia by Nicolaus von Jeroschin. A history of the Teutonic knights in Prussia 1190–1331. Edinburgh, 2010. P. 73.

³¹ Chronicon Terrae Prussiae von Peter von Dusburg... S. 57; Pierson W. J. Altpreussische Namenskodex // Zeitschrift für preussische Geschichte und Landeskunde. Berlin, 1873. Bd. 10. S. 703; Heyn W. Castrum parvum Quidin. Die älteste Burg des Deutschen Irdens in Pomesanien. Ein Beitrag zum Burgenbau der Frühzeit des Deutschen Ritterordens und zur Urgeschichte der Stadt Marienwerder // Zeitschrift des westpreussischen Geschichtsvereins. 1930. Bd. 70.

³² Bahr E. Zur Entstehung der kleinen Westpreussischen Landstädte // Acta Prussica. Abhandlungen zur Geschichte Ost- und Westpreußens. Würzburg, 1968. S. 78; Pierson W. J. Altpreussische Namenskodex... S. 703.

³³ Brückner A. Jana hr. Potockiego prace i zasługi naukowe. Warszawa, 1911. S. 46.

³⁴ Potocki J. Essai sur l'histoire universelle et recherches sur celle de la Sarmatie. Varsovie, 1789. Vol. I. P. 66.

³⁵ Brückner A. Jana hr. Potockiego prace... S. 47.

³⁶ Triaire D. Le Moyen Âge de Jean Potocki // Revue des Langues Romanes. 2011. T. CXV. Nr. 1. P. 30.

Данные о статье

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта проведения научных исследований: «Свои» и «чужие»: феномен пограничья в средние века и раннее новое время в Восточной Европе как фактор формирования социо- и этнокультурной идентичности населения регионов», проект 15-21-01003 а(м).

Авторы: Вебер, Дмитрий Иванович — кандидат исторических наук, ассистент, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, d.veber@spbu.ru;

Носова, Екатерина Игоревна — кандидат исторических наук, научный сотрудник, Санкт-Петербургский Институт истории Российской Академии Наук, Санкт-Петербург, Россия, katerinanossova@gmail.com.

Название: «Хроника земли Прусской» Петра из Дусбурга в переводе Яна Потоцкого (1761–1815). К истории изучения Прибалтийского региона

Резюме: Авторы настоящей статьи анализируют содержание рукописи Яна Потоцкого, выявленной в архиве Санкт-Петербургского Института истории РАН. Рукопись представляет собой перевод нескольких частей «Хроники земли Прусской» Петра из Дусбурга. Данный перевод использовался Потоцким при создании трудов по истории Восточно-европейского региона. Авторы статьи выявили основные источники, используемые Яном Потоцким — заметки в издании Харткноха и приложение к карте Пруссии XVI в. Каспара Хенненбергера. Анализ текста показал, что Потоцкий уделяет особое внимание топонимам. Эта черта характерна для всего творчества Потоцкого, связанного с историей народов Восточной Европы. Кроме того особенностью исследовательского подхода Потоцкого был взгляд на эпоху средневековья как на связующее звено между Античностью и Новым временем и подчеркивание ценности этого переходного периода. В своих работах он акцентировал континуитет, который выражался в преемственности географических названий.

Анализ топонимов, по мнению Потоцкого, позволяет судить о границах расселения той или иной этнической группы. Хроники разного времени, дают возможность проследить заимствование названий и отдельных слов разными народами друг у друга. Для установления родства Потоцкий использовал различные словари, а также списки слов, которые он составлял во время путешествий, конструируя лингвистические деревья от материнских языков вплоть до языков современных ему народов. Он рассматривал этот регион не с позиции современных ему государственных границ, а с точки зрения существования «Сарматии».

Ключевые слова: Ян Потоцкий (1761–1815), «Хроника земли Прусской» Петра из Дусбурга, Христофор Харткнох (1644–1687), Каспар Хенненбергер (1529–1600), топонимика, кодикология, архивоведение.

Литература, использованная в статье

Бэлза, Игорь Федорович. «Рукопись, найденная в Сарагосе» // *Потоцкий Я.* Рукопись, найденная в Сарагосе. Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2011. 733 с.

Гельмольд. Славянская хроника / Пер. Л. В. Разумовской. Москва: Изд-во АН СССР, 1963. 299 с.

Петр из Дусбурга. Хроника земли Прусской / Пер. В. И. Матузовой. Москва: Ладомир, 1997. 384 с.

Чернобаев, Виктор Григорьевич. К истории наброска «Альфонс садится на коня» // Временник Пушкинской комиссии. Ленинград: Наука, 1939. Вып. 4–5. С. 405–416.

Antoniewicz, Włodzimierz. Niektóre zagadnienia historiografii dawnych Słowian XIX–XX stulecia // Światowit: Rocznik poświęcony archeologii przedziejowej i badaniom pierwotnej kultury polskiej i słowiańskiej. Warszawa: Instytut Archeologii Uniwersytetu Warszawskiego, 1966. Nr 27. S. 24–93.

Blombergowa, Maria M. Kontakty polskich starożytników i archeologów z rosyjskimi instytucjami naukowymi w Odessie (do 1914 r.) // *Кварталник Historii Nauki i Techniki.* Warszawa: Instytut historii nauki, 1995. Nr 4. S. 33–48.

Baliński, Michał. Pisma historyczne Michała Balińskiego. Warszawa: Nakładem G. Sennewalda, 1843. T. 3. 209 s.

Brückner, Aleksander. Jana hr. Potockiego prace i zasługi naukowe. Warszawa: Nakład Gebethnera i Wolffa, raków G. Gebethner i Spółka, 1911. 123 s.

Bahr, Ernst. Zur Entstehung der kleinen Westpreussischen Landstädte // *Acta Prussica.* Abhandlungen zur Geschichte Ost- und Westpreußens. Würzburg: Holzner-Verlag, 1968. S. 77–94.

Fischer, Mary. The Chronicle of Prussia by Nicolaus von Jeroschin. A history of the Teutonic knights in Prussia 1190–1331. Edinburgh, 2010. 306 p.

- Frischknecht, Lorenz.* Un hiver pour les livres. Dix lettres de Jean Potocki à Ernst Theodor Langer, bibliothécaire de Wolfenbüttel // *Études de lettres.* 2012. № 4. P. 195–222.
- Horn, Werner.* Hennenberger, Caspar // *Neue Deutsche Biographie.* Berlin, 1969. Bd 8. S. 542.
- Hennenberger, Caspar.* Erclerung der Preussischen grossern Landtaffel oder Mappen. Königsberg, 1595. 492 s.
- Heyn, Waldemar.* Castrum parvum Quidin. Die älteste Burg des Deutschen Irdens in Pomesanien. Ein Beitrag zum Burgenbau der Frühzeit des Deutschen Ritterordens und zur Urgeschichte der Stadt Marienwerder // *Zeitschrift des westpreussischen Geschichtsvereins.* 1930. Bd 70. S. 5–67.
- Jasinski, Tomasz.* Język dokumentów w Kronice Piotra z Dusburga // *Venerabiles, nobiles et honesti.* Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika, 1997. P. 493–505.
- Labuda, Gerard.* O zrodłach «Kroniki Pruskiej» Piotra z Dusburga // *Komunikaty Mazursko-Warmińskie.* Olsztyn, 1971. № 2–3. S. 217–243.
- Lohmeyer, Karl.* Hennenberger, Caspar // *Allgemeine Deutsche Biographie.* Leipzig, 1880. Bd 11. S. 769–771.
- Moussa, Sarga.* Le nomadisme chez Potocki: Des récits de voyage au «Manuscrit trouvé à Saragosse» // *Revue de littérature comparée.* Paris: Klincksieck, 1998. № 287. P. 331–353.
- Petrus de Dusburg.* Chronicon Terrae Prussiae / Hrsg. von M. Töppen // *Scriptores Rerum Prussicarum.* Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1861. Bd 1. S. 3–219.
- Petrus de Dusburg.* Chronicon Prussiae / Auctore et collectore Christoph Hartknoch. Francofurti et Lipsiae: Sumtibus Martini Hallervordii; Jenæ: Typis Johannis Nisi, 1679. 503 p.
- Perlbach, Max.* Über die Narratio de primordiis Ordinis Theutonici // *Forschungen zur deutschen Geschichte.* Göttingen, 1873. Bd 13. S. 387–392.
- Pierson, William J.* Altpreuussische Namenskodex // *Zeitschrift für preussische Geschichte und Landeskunde.* Berlin, 1873. Bd 10. S. 685–744.
- Pollakówna, Marzena.* Kronika Piotra z Dusburga. Wrocław; Warszawa; Krakow: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1968. 229 s.
- Potocki, Jan.* Voyage en Turquie et en Égypte, fait en l'année 1784. Paris: Royez, 1788. IV. 146 p.
- Potocki, Jan.* Essai sur l'histoire universelle et recherches sur celle de la Sarmatie. In 2 vols. Varsovie: W Drukarni Wolney, 1789. 193 p.
- Potocki, Jan.* Chroniques, mémoires et recherches pour servir à l'histoire de tous les peuples slaves. Livre XLII. Comprenant la fin du neuvième siècle de notre ère. Varsovie: s. n., 1793. 148 p.
- Potocki, Jan.* Fragments historiques et géographiques sur la Scythie, la Sarmatie et les Slaves. In 4 vols. *Brunsvic:* s. n., 1796. 598 p.
- Triaire, Dominique.* Œuvre de Jean Potocki: Inventaire. Paris: Champion, 1985. 342 p.
- Triaire, Dominique.* Le Moyen Âge de Jean Potocki // *Revue des Langues Romanes.* 2011. T. CXV. Nr 1. P. 27–47.
- Trupinda, Janusz.* Die Chronik von Peter von Dusburg als Quelle für die Interpretation der architektonischen Ausschmückung des sog. Kapitelsaals und der Schloßkapelle im Nordflügel des Hochschlosses in Marienburg // *Mittelalterliche Kultur und Literatur im Deutschordensstaat in Preußen. Leben und Nachleben* / Hrsg. von J. Wenta, S. Hartmann, G. Vollmann-Profe. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2008. P. 513–527.
- Rosset, François; Triaire, Dominique.* De Varsovie à Saragosse: Jean Potocki et son œuvre. Leuven: Peeters Publishers, 2000. 332 p.
- Udo, Arnold.* Geschichte sschreibung im Preußenland bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts // *Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands.* Tübingen: Niemeyer Verlag, 1970. Bd 19. P. 75–78.
- Wenta, Jarosław.* Kronika ziemi Pruskiej. Chronica terrae Prussiae. Wydali, wstępem i przypisami opatrzyli Jarosław Wenta i Sławomir Wyszomirski. Kraków: Nakładem Polskiej Akademii Umiejętności, 2007. 280 s.
- Wenta, Jarosław.* Der Deutschordenspriester Peter von Dusburg und sein Bemühen um die geistige Bildung der Laienbrüder // *Selbstbild und Selbstverständnis der geistlichen Ritterorden (= Ordines militares. Band 13)* / Hrsg. von R. Czaja und J. Sarnowsky. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika, 2005. S. 115–125.
- Witkowski P.* Jean Potocki à la charnière du XVIIIe et du XIXe siècle d'après son journal de travail personnel et d'autres documents inédits des archives de Kiev // *Jean Potocki ou le dédale des Lumières* / Éd. Fr. Rosset et D. Triaire. Montpellier, 2010. P. 161–201.

Information about article

This research was supported by the Russian Foundation for Humanities via project № 15-21-01003 a(м).

Author: Weber, Dmitriy Ivanovich — PhD in History, assistant, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, d.weber@spbu.ru;

Nosova, Ekaterina Igorevna — PhD in History, research assistant, St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences, katerinanosova@gmail.com

Title: The Chronicle of Peter of Dusburg translated by Jan Potocki (1761–1815). Towards the study of the Baltic region

Summary: The article focuses on the analysis of the manuscript of Jan Potocki which was founded in the archives of the St. Petersburg Institute of History (Russian Academy of Sciences). It is the translation into French of some parts of the «Chronicon terræ Prussiæ» by Peter of Dusburg. This translation was used by Potocki for his research in the East European history. Notes of translator contained in this manuscript shows that Potocki gave considerations to toponyms in his researches. Exploring the manuscript authors identified some sources used by Jan Potocki. To a considerable degree his notes were based on the remarks of Christophor Hartknoch, the first editor of «Chronicon terræ Prussiæ». Other source of information was the appendix of the map of Prussia made by historian and cartographer of 16th century Caspar Hennenberger. A drawing attention to toponyms was one of a characteristic features of Potocki's works, in view of sphere of his interest — the history of ethnos. Moreover, Potocki offered a specific representation of the Middle Ages considered as a interlink between Antiquity and the Modern time. Potocki underlined the continuity of toponyms. According to Potocki, analysis of toponyms, gives an indication of the settlement borders between particular ethnic groups. Chronicles written at various times allow to reveal the details of continuity and borrowing the place names of some words by different ethnical groups from each other. Potocki used various dictionaries, as well as lists of words that he has made during his travels in order to establish the linguistic trees from ancient to contemporary languages. Jan Potocki considered the Eastern Europe region not from the position of contemporary national borders, but in terms of «Sarmatia». The study of the region, as a whole, without allocation of internal political boundaries could be inspired by the theory of Sarmatism.

Keywords: Jan Potocki (1761–1815), Sarmatia, sarmatism, «Chroicle of Prussia lands» by Peter of Dusburg, Christophor Hartknoch (1644–1687), Caspar Hennenberger (1529–1600), Toponymy, Codicology, archival studies.

References

- Antoniewicz, Włodzimierz. Niektóre zagadnienia historiografii dawnych Słowian XIX–XX stulecia [Some issues of historiography of ancient Slavs of the 19th and 20th centuries], in *Światowit: Rocznik poświęcony archeologii przeddzziejowej i badaniom pierwotnej kultury polskiej i słowiańskiej*. Warszawa: Instytut Archeologii Uniwersytetu Warszawskiego Press, 1966. Nr 27. P. 24–93 (in Polish).
- Arnold, Udo. Geschichtsschreibung im Preußenland bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts [Historiography in Prussia until the end of the 16th century], in *Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1970. Bd 19. P. 75–78 (in German).
- Bahr, Ernst. Zur Entstehung der kleinen Westpreussischen Landstädte [The origin of the small West Prussian country towns], in *Acta Prussica. Abhandlungen zur Geschichte Ost- und Westpreußens*. Würzburg: Holzner-Verlag, 1968. P. 77–94 (in German).
- Belza, Igor' Fedorovich. Rukopis', naydannaya v Saragose [The Manuscript Found in Saragossa], in Pototskiy Yan. *Rukopis', naydannaya v Saragose*. St. Petersburg: Azbuka-klassika Publ., 2011. P. 649–676 (in Russian).
- Blombergowa, Maria M. Kontakty polskich starożytników i archeologów z rosyjskimi instytucjami naukowymi w Odessie (do 1914 r.) [Contacts of Polish ancients and archaeologists with the Russian scientific institutions in Odessa (until 1914)], in *Kwartalnik Historii Nauki i Techniki*. Warszawa: Instytut historii nauki Press, 1995. Nr 4. P. 33–48 (in Polish).
- Chernobaev, Viktor Grigoryevich. K istorii nabroska «Alfons saditsya na konya» [About history of «Alfons mounts a horse» rhyme's sketch], in *Vremennik Pushkinskoy komissii [Bulletin of Pushkin Commission]*. Leningrad: Nauka Publ., 1939. Vol. 4–5. P. 405–416 (in Russian).
- Fischer, Mary. *The Chronicle of Prussia by Nicolaus von Jeroschin. A history of the Teutonic knights in Prussia 1190–1331*. Edinburgh, 2010. 306 p.
- Frischknecht, Lorenz. Un hiver pour les livres. Dix lettres de Jean Potocki à Ernst Theodor Langer, bibliothécaire de Wolfenbüttel [A winter for books. Ten letters from Jean Potocki to Ernst Theodor Langer, librarian of Wolfenbüttel], in *Études de lettres*. 2012. № 4. P. 195–222 (in French).

- Heyn, Waldemar. *Castrum parvum Quidin. Die älteste Burg des Deutschen Irdens in Pomesanien. Ein Beitrag zum Burgenbau der Frühzeit des Deutschen Ritterordens und zur Urgeschichte der Stadt Marienwerder* [Castrum parvum Quidin. The oldest castle of the German Irene in Pomesania. A contribution to the castle construction of the early times of the German Knights' Order and the prehistory of the city of Marienwerde], in *Zeitschrift des westpreußischen Geschichtsvereins*. 1930. Bd 70. P. 5–67 (in German).
- Jasinski, Tomasz. *Język dokumentów w Kronice Piotra z Dusburga* [Language of documents in the Chronicle of Peter of Dusburg], in *Venerabiles, nobiles et honesti*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika Press, 1997. P. 493–505 (in Polish).
- Labuda, Gerard. O źródłach «Kroniki Pruskiej» Piotra z Dusburga [About the sources of «Prussian Chronicle» by Peter of Dusburg], in *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*. Olsztyn, 1971. № 2–3. P. 217–243 (in Polish).
- Moussa, Sarga. Le nomadisme chez Potocki: Des récits de voyage au «Manuscrit trouvé à Saragosse» [Nomadism in Potocki: Travel stories to the «Manuscript found in Zaragoza»], in *Revue de littérature comparée*. Paris: Klincksieck Publ., 1998. Vol. 287. P. 331–353 (in French).
- Pollakówna, Marzena. *Kronika Piotra z Dusburga* [Chronicle of Petr of Dubsburg]. Wrocław; Warszawa; Krakow: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1968. 229 p. (in Polish).
- Potocki, Jan. *Voyage en Turquie et en Égypte, fait en l'année 1784*. Paris: Royez Publ., 1788. IV. 146 p.
- Potocki, Jan. *Essai sur l'histoire universelle et recherches sur celle de la Sarmatie*. In 2 vols. Varsovie: W Drukarni Wolney, 1789. 193 p.
- Potocki, Jan. *Chroniques, mémoires et recherches pour servir à l'histoire de tous les peuples slaves. Livre XLII. Comprenant la fin du neuvième siècle de notre ère*. Varsovie: s. n., 1793. 148 p.
- Potocki, Jan. *Fragments historiques et géographiques sur la Scythie, la Sarmatie et les Slaves*. In 4 vols. *Brunsvic*: s. n., 1796. 598 p.
- Rosset, François; Triaire, Dominique. *De Varsovie à Saragosse: Jean Potocki et son œuvre* [From Warsaw to Saragossa: Jean Potocki and his work]. Leuven: Peeters Publ., 2000. 332 p. (in French).
- Triaire, Dominique. Le Moyen Âge de Jean Potocki [The Middle Ages of Jean Potocki], in *Revue des Langues Romanes*. 2011. Vol. CXV. № 1. P. 27–47 (in French).
- Triaire, Dominique. *Œuvre de Jean Potocki: Inventaire* [Work of Jean Potocki: Inventory]. Paris: Champion Publ., 1985. 342 p. (in French).
- Trupinda, Janusz. Die Chronik von Peter von Dusburg als Quelle für die Interpretation der architektonischen Ausschmückung des sog. Kapitelsaals und der Schloßkapelle im Nordflügel des Hochschlosses in Marienburg [The Chronicle of Peter of Dusburg as a source for the interpretation of the architectural decoration of the so-called «Kapitelsaal» and the «Schloßkapelle» in the north wing of the university building in Marienburg], in Wenta J., Hartmann S., Vollmann-Profe G. (eds). *Mittelalterliche Kultur und Literatur im Deutschordensstaat in Preußen. Leben und Nachleben*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2008. P. 513–527 (in German).
- Wenta, Jarosław. Der Deutschordenspriester Peter von Dusburg und sein Bemühen um die geistige Bildung der Laienbrüder [The priest of the Oratory, Peter von Dusburg, and his endeavors for the intellectual formation of the lay brothers], in Czaja R., Sarnowsky J. (eds). *Selbstbild und Selbstverständnis der geistlichen Ritterorden* (= Ordines militares. Band 13). Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika Press, 2005. P. 115–125 (in German).
- Wenta, Jarosław. *Kronika ziemi Pruskiej = Chronica terrae Prussiae* [Chronicle of the Land Prussia]. Kraków: Nakładem Polskiej Akademii Umiejętności, 2007. 280 p. (in Polish).
- Witkowski P. Jean Potocki à la charnière du XVIIIe et du XIXe siècle d'après son journal de travail personnel et d'autres documents inédits des archives de Kiev [Jean Potocki at the turn of the eighteenth and nineteenth century according to his personal work journal and other unpublished documents from the archives of Kiev], in Rosset F., Triaire D. (eds). *Jean Potocki ou le dédale des Lumières*. Montpellier, 2010. P. 161–201 (in French).